

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Era·m cosselhatz, senhor > Tradizione manoscritta  
> CANZONIERE G

---

# CANZONIERE G

- letto 510 volte

## Edizione diplomatica

|                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>image not found<br/><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/G%20%282%29_2.png&amp;itok=fzjYmNDa">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/G%20%282%29_2.png&amp;itok=fzjYmNDa</a></p> | <p>Idem<br/>Aram co(n)seillaz seignor. uos</p> <p>qaueç saber esen. cuna donna(m)</p> <p>det samor. cai amada longame(n).</p> <p>Mas era sai de uertat. quil a al</p> <p>tra mic priuat. et anc denull</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/G%20%283%29\\_2.png&itok=mWjwdRA1](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/G%20%283%29_2.png&itok=mWjwdRA1)

conpag(n)on. compag(n)a tan

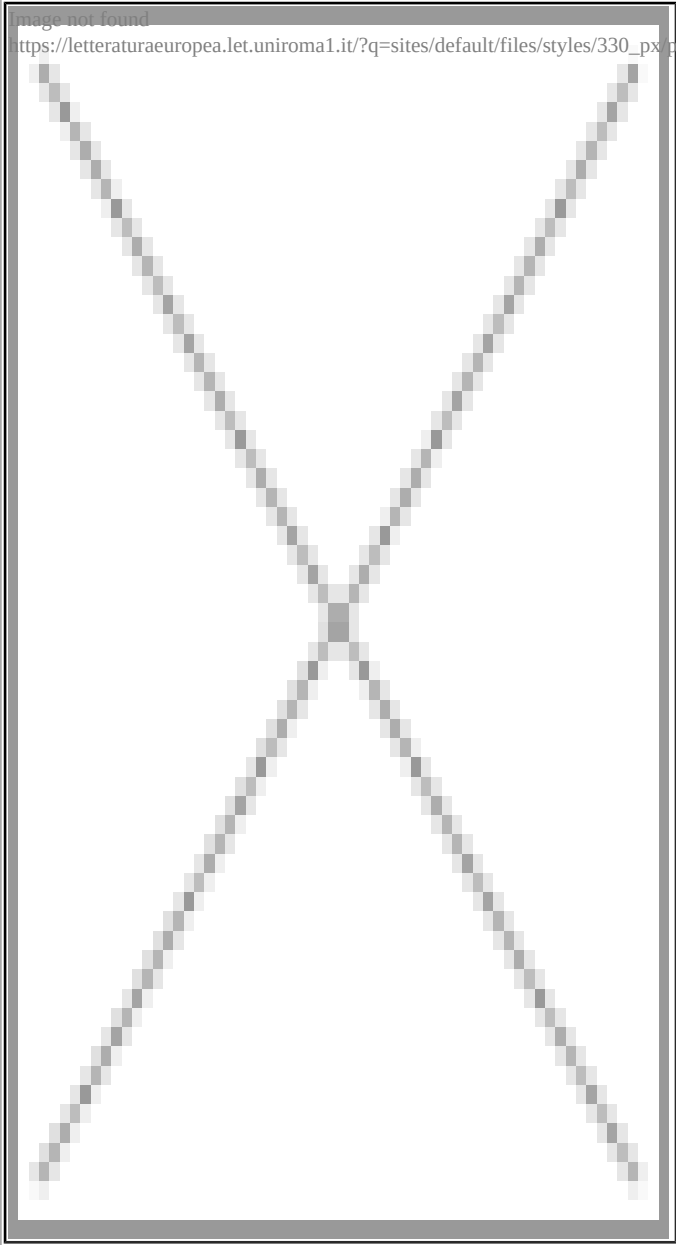
greus nom fo.

E si uol outra mador.  
Madon eu noloill defen  
E lais me(n) mais p(er) paor  
Qe p(er)autre chausime(n).  
E sanc hom dec auer grat.  
Denulz s(er)uizi forsats.  
Ben dei cobrar guizardo(n).  
Eu qi tan greu tort p(er)do

Mas d(e) cho sui enerror.  
E estau en greu pessame(n).  
Qalognat ai ma dolor  
Seu aqest plaiz lico(n)sen.  
E seu lidic son pe(n)ssat  
Ueus mo(n) dapnage doblat.  
Qal qem faza oqal qe no.  
Res nome(n) pot esser bo.

E seu lam adeshonor.  
Enoios er atota gen.  
E terame(n) lipl(us)sor.  
P(er) cornut ep(er)sofren  
E sim part desamistat.  
Bem te(n)g p(er)des(er)itat.  
Damor eia d(eu)s nodo.  
Mais fare ue(r)s ni cha(n)zon.

Pos uolt sui e(n) la folor.  
Be(n) serai fol seu n(on) p(re)n.  
Daqest dos mals lomenor.

|                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p> <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/G%20%284%29_2.png&amp;itok=tYBQdIU9">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/G%20%284%29_2.png&amp;itok=tYBQdIU9</a> </p> <p>           Qemais ual mon escien.<br/>           Qeu naia enleis lameitat.<br/>           Qe tot p(er)da per foldat.<br/>           Canc anegus dur felo.<br/>           Damor n(on) ui far son pro.<br/>           Liseu beil oill traidor.<br/>           Qeme gardano(n) tan gen.<br/>           Saissi esgardon aillor.<br/>           Molt ifan gran fallime(n).<br/>           Mas detan man ben honrat.<br/>           Qeseron mil aiostat.<br/>           Plus (es)gardon[1] lai on son.<br/>           Qe toz aicels den uiron.         </p> <hr/> <p>           Delaiga cab los oilz plor.<br/>           Escrio saluz mais dece(n).<br/>           Qe tramet alazenzor.<br/>           Etala plus co(n)uinen.<br/>           Mantas uez maura me(m)brat.<br/>           Lamor qem fez al comiat.<br/>           Qeill ui cubrir sa faicho.<br/>           Canc no pot dire oc neno.         </p> <p>[1] Es è aggiunto in interlinea.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- letto 449 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Idem                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Idem                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| I                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Aram co(n)seillaz seignor. uos<br/>           qauēc saber esen. cuna donna(m)<br/>           det samor. cai amada longame(n).<br/>           Mas era sai de uertat. quil a al<br/>           tra mic priuat. et anc denull<br/>           compag(n)on. compag(n)a tan<br/>           greus nom fo.</p> | <p>Ara·m conseillaz, seignor,<br/>           vos, q?aveç saber e sen:<br/>           c?una donna·m det s?amor,<br/>           c?ai amada longamen;<br/>           mas era sai de vertat<br/>           qu?il a altr?amic privat,<br/>           et anc de null compagnon<br/>           compagna tan greus no·m fo.</p> |
| II                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>E si uol altra mador.<br/> Madon eu noloill defen<br/> E lais me(n) mais p(er) paor<br/> Qe p(er)autre chausime(n).<br/> E sanc hom dec auer grat.<br/> Denulz s(er)uizi forsats.<br/> Ben dei cobrar guizardo(n).<br/> Eu qi tan greu tort p(er)do</p>     | <p>E si vol autr?amador<br/> madon?eu no lo·ill defen;<br/> e lais m?en mais per paor<br/> qe per autre chausimen;<br/> e s?anc hom dec aver grat<br/> de nulz servizi forsats,<br/> ben dei cobrar guizardon<br/> eu, qi tan greu tort perdo.</p>                                                   |
| III                                                                                                                                                                                                                                                            | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Mas d(e) cho sui enerror.<br/> Qalognat ai ma dolor<br/> Seu aqest plaiz lico(n)sen.<br/> E seu lidic son pe(n)ssat<br/> Ueus mo(n) dapnage doblat.<br/> Qal qem faza oqal qe no.<br/> Res nome(n) pot esser bo.</p>                                        | <p>Mas de cho sui en error:[1]<br/> q?alognat ai ma dolor,<br/> s?eu aqest plaiz li consen.<br/> E s?eu li dic son penssat,<br/> ve·us mon dapnage doblat.<br/> Qal qe·m faza o qal qe no,<br/> res no m?en pot esser bo.?</p> <p>[1] Manca il secondo verso della cobla: e·n estau en pensamen.</p> |
| IV                                                                                                                                                                                                                                                             | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>E seu lam adeshonor.<br/> Enoios er atota gen.<br/> E terame(n) lipl(us)sor.<br/> P(er) cornut ep(er)sofren<br/> E sim part desamistat.<br/> Bem te(n)g p(er)des(er)itat.<br/> Damor eia d(eu)s nodo.<br/> Mais fare ue(r)s ni cha(n)zon.</p>               | <p>E s?eu l?am a deshonor,<br/> enoios er a tota gen;<br/> e tera m?en li plussor<br/> per cornut e per sofren.<br/> E si·m part de s?amistat,<br/> be·m teng per deseritat<br/> d?amor, e ia Deus no do<br/> mais fare vers ni chanzon.</p>                                                         |
| V                                                                                                                                                                                                                                                              | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>Pos uolt sui e(n) la folor.<br/> Be(n) serai fol seu n(on) p(re)n.<br/> Daqest dos mals lomenor.<br/> Qemais ual mon escien.<br/> Qeu naia enleis lameitat.<br/> Qe tot p(er)da per foldat.<br/> Canc anegus dur felo.<br/> Damor n(on) ui far son pro.</p> | <p>Pos volt sui en la folor,<br/> ben serai fol, s?eu non pren<br/> d?aqest dos mals lo menor;<br/> qe mais val, mon escien,<br/> q?eu n?aia en leis la meitat<br/> qe tot perda per foldat,<br/> c?anc a negus dur felo<br/> d?amor non vi far son pro.</p>                                         |
| VI                                                                                                                                                                                                                                                             | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>Liseu beil oill traidor.<br/> Qeme gardano(n) tan gen.<br/> Saissi esgardon aillor.<br/> Molt ifan gran fallime(n).<br/> Mas detan man ben honrat.<br/> Qeseron mil aiostat.<br/> Plus (es)gardon lai on son.<br/> Qe toz aicels den uiron</p>              | <p>Li seu beil oill traidor,<br/> qe me gardanon tan gen,<br/> s?aissi esgardon aillor,<br/> molt i fan gran fallimen;<br/> mas de tan m?an ben honrat<br/> qe, s?eron mil aiostat,<br/> plus esgardon lai on son,<br/> qe toz aicels d?environ.</p>                                                 |
| VII                                                                                                                                                                                                                                                            | VII                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

Delaiga cab los oilz plor.  
Escrìo saluz mais dece(n).  
Qe tramet alazenzor.  
Etala plus co(n)uinen.  
Mantas uez maura me(m)brat.  
Lamor qem fez al comiat.  
Qeill ui cubrir sa faicho.  
Canc no pot dire oc neno.

De l'aiga c?ab los oilz plor,  
escrìo saluz mais de cen,  
qe tramet a la zenzor  
et a la plus convinen.  
Mantas vez m?aura membrat  
l'amor qe·m fez al comiat:  
qe·ill vi cubrir sa faicho,  
c?anc no pot dire oc ne no.

- letto 334 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/G\\_3.png&itok=7JiumB9M](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/G_3.png&itok=7JiumB9M)

- letto 359 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-g-16>